

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 05.02.2025 15:54:42
Уникальный программный код:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП
Л.М. Сапожникова


«*5* февраля» 2024 г.


Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Академический профессиональный дискурс

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Для студентов 4 курса очной формы обучения

Составитель:

к.фил.н., доцент Колосов Сергей Александрович

Тверь 2024

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Академический профессиональный дискурс» является подготовка к сдаче государственного экзамена и защите выпускной квалификационной работе.

Задачами дисциплины являются:

- систематизация знаний в области межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной форме в профессиональной сфере общения
- совершенствование лингвистической, речевой и социокультурной компетенций для осуществления межкультурного взаимодействия в рамках профессионального общения
- совершенствование навыков публичного выступления на русском и иностранном (английском) языке
- совершенствование навыков академических презентаций.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Академический профессиональный дискурс» относится к обязательной части образовательной программы. Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями и компетенциями, предусмотренными рамками курсов «Теория перевода», «Практикум по профессиональной коммуникации на первом иностранном языке», «Межкультурная коммуникация на английском языке в профессиональной (экономической) сфере общения», «Межкультурная коммуникация на английском языке в профессиональной (общеполитической) сфере общения», «Практика письменного перевода».

3. Объем дисциплины: 2 зачетных единицы, 72 академических часа, в том числе:

- **контактная аудиторная работа:** лекционные занятия 18 часов,
практические занятия 18 часов
- **самостоятельная работа:** 36 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<i>Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине</i>
<p>ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>ОПК-3.1. Определяет особенности официальной и неофициальной сфер общения</p> <p>ОПК-3.2. Понимает основные идеи и общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, устные и письменные сообщения в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>ОПК-3.3. Применяет основные функциональные стили изучаемого иностранного языка, соответствующие речевые средства и коммуникативные тактики в устном и письменном общении</p> <p>ОПК-3.4. Осуществляет письменную и устную коммуникацию на изучаемом иностранном языке в разных функциональных стилях</p>
<p>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>ОПК-4.1. Формулирует основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения</p>

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: зачет с оценкой (8 семестр).

6. Язык преподавания: английский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе контроль (час.)	
		Лекции		Практические занятия			Контроль самостоятельной работы
		Всего	в т.ч. практическая подготовка	Всего	в т.ч. практическая подготовка		
Тема 1. Научный (академический) текст как объект изучения и обучения. Ключевые дискурсивные категории научного текста. Моделирование научного текста.	13	6	0	2	0	0	4
Тема 2. Коммуникативно-стилевые типы научного текста.	13	2	0	0	0	0	2
Тема 3. Морфологические, лексические и синтаксические особенности русскоязычных и англоязычных научных (академических) текстов.	13	4	0	4	0	0	4
Тема 4. Вторичные (репродуктивные) научные тексты: конспект, реферат, аннотация, автореферат диссертации.	13	2	0	4	0	0	8

Тема 5. Научные тексты продуктивного типа: тезисы, научная статья, диссертация, конкурсная заявка.	10	2	0	4	0	0	8
Тема 6. Формат и стиль академической презентации на русском и английском языках.	10	2	0	4	0	0	10
ИТОГО	72	18	0	18	0	0	36

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем	Вид занятия	Образовательные технологии
Тема 1	Лекция	Активное слушание; технологии развития критического мышления
	Практическое занятие	Метод case-study
Тема 2	Лекция	Активное слушание; технологии развития критического мышления; дискуссионные технологии
Тема 3	Лекция	Активное слушание; технологии развития критического мышления; дискуссионные технологии
	Практическое занятие	Метод case-study; тренинг
Тема 4	Лекция	Активное слушание; технологии развития критического мышления; дискуссионные технологии
	Практическое занятие	Метод case-study; тренинг
Тема 5	Лекция	Активное слушание; технологии развития критического мышления; дискуссионные технологии
	Практическое занятие	Метод case-study; тренинг
Тема 6	Лекция	Активное слушание; технологии развития критического мышления; дискуссионные технологии

	Практическое занятие	Метод case-study; тренинг
--	----------------------	---------------------------

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Вид и способ проведения текущей аттестации	Формулировка задания	Планируемый образовательный результат (компетенция, индикатор)	Критерии и шкала оценивания
Задание 1.	Прочитайте предложенный фрагмент статьи и прослушайте фрагмент лекции. На основе прослушанного и прочитанного напишите аннотацию (объемом 150-225 слов), объединив и резюмировав основные идеи из двух источников.	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ОПК-3.4	3 балла – текст соответствует стилистическим нормам жанра аннотации; информация из печатного и звучащего текстов правильно проинтерпретирована и синтезирована в текст аннотации; текст имеет четкую логичную структуру; используемая лексика соответствует высокому уровню владения иностранным языком; отсутствуют грубые грамматические ошибки и лексические ошибки, влияющие на смысл высказывания; отсутствуют орфографические ошибки. 2 балла – имеются 1-2 незначительных нарушения критериев 1 балл – имеются 3-4 нарушения критериев 0 баллов – имеется более 4 нарушений критериев
Задание 2.	Заполните пропуски в описании графика, используя слова из предложенного списка (имеется 5 лишних опций).	ОПК-3.2	Зачтено: задание выполнено не менее чем на 60%

			Не зачтено: задание выполнено менее чем на 60%
Задание 3.	Подготовьте письменную аннотацию объемом 250-300 слов на английском языке своей выпускной квалификационной работы.	ОПК-3.1 ОПК-3.4 ОПК-4.1	3 балла – текст соответствует стилистическим нормам жанра аннотации; текст имеет четкую логичную структуру; текст содержательно закончен и полностью соответствует коммуникативной задаче; используемая лексика соответствует высокому уровню владения иностранным языком; отсутствуют грубые грамматические ошибки и лексические ошибки, влияющие на смысл высказывания; отсутствуют орфографические ошибки. 2 балла – имеются 1-2 незначительных нарушения критериев 1 балл – имеются 3-4 нарушения критериев 0 баллов – имеется более 4 нарушений критериев

Пример задания 1.

Read the passage below and listen to the lecture. Summarize the points made in the lecture and explain how they are similar to or different from the points made in the reading.

The study of animal intelligence has long been of interest to humans. In studying the question of whether or not animals can be said to have intelligence, researchers look at such areas as emotions and self-recognition, among other things. The topic of animal intelligence has generated a great deal of controversy.

In one study designed to look at emotions, chimpanzees watched videos of other chimpanzees in different situations which might cause feelings of fear or happiness. The behavioral reactions of the chimpanzees watching the video were observed to be appropriate for each situation. Their brain activity was also shown to change according to the different emotions demonstrated on the videos.

Mirrors have been used in experiments to determine whether or not animals recognize themselves. In one study, dolphins were marked on different parts of their bodies. The fact that they raced to the mirror to look at their image as soon as they felt the markers demonstrated to researchers that the dolphins did indeed recognize themselves in their mirror images. Similar studies have been done with elephants and chimpanzees. Researchers have also looked at language, tool use, memory, and problem-solving ability in attempts to define intelligence in animals.

Research on animal intelligence raises a number of difficulties. For one, there is disagreement about what we actually mean by the word "intelligence." There is also disagreement about the correct way to interpret animal behavior observed in experiments. And, it is difficult to separate actual feelings and cognitive reasoning from instinctual behavior.

Пример задания 2.

The graph below shows changes in the weekly consumption of fast food per person in grams in Britain over 20 years. Complete the sample description of the graph with the words from the list. There are 5 extra words which you do not need.

Suggested words: although / tendencies / junk / doubled / slightly / accompanying / on average / while / with / beating / overtaking / plummeted / however / substantially / rocketed / regarding / trends / weekly / amount

The graph shows changes in the _____ of fast food (in grams) consumed _____ by a UK citizen between 1970 and 1990. Overall, several _____ are apparent. Firstly, Britons began to eat more _____ food. Secondly, there were changes in people's preferences _____ fast foods.

In 1970, British people ate _____ about 450g of fast food a week, _____ in 1990, this amount more than _____ reaching 1000g. _____ this increase in the amount of fast food consumed was a change in the choice of foods. In 1970, the most popular dish was pizza, _____ about 300g eaten each week. By 1990, _____, its consumption had fallen to just over 200g, a 50% drop. At the same time, consumption of other fast foods such as fish and chips and hamburgers increased _____. The amount of burgers eaten shot up from about 25g to nearly 300g, _____ consumption of pizza in the late 1980s. Consumption of fish and chips also _____ to 500g in 1990 from about 90g in 1970.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Вид и способ проведения промежуточной аттестации	Формулировка задания	Планируемый образовательный результат (компетенция, индикатор)	Критерии и шкала оценивания
Задание 1 для зачета	Подготовьте письменное описание на английском языке объемом 250-300 слов предложенной инфографики (таблица, график, схема) для презентации на конференции.	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ОПК-3.4	<p>3 балла – Информация, представленная на диаграмме, передана полно и точно. Выявлены и верно охарактеризованы ключевые тенденции (не менее 2-х) без упоминания цифр и деталей. Основная часть содержит адекватное и точное описание графических данных, приводится корректный сравнительный анализ данных с указанием цифровых значений. Описание диаграммы носит объективный характер (отсутствуют какие-либо субъективные оценки, объяснения или предположения).</p> <p>2 балла – Информация, представленная на диаграмме, в целом передана полно, однако имеются некоторые (не более 2-х) неточности. Выявлены, но недостаточно точно охарактеризованы общие тенденции (не менее 2-х) без упоминания цифр и деталей ИЛИ выявлена только одна ключевая тенденция. Основная часть содержит описание и сравнительный</p>

			<p>анализ представленных данных с указанием цифровых значений, однако текстовая часть недостаточно подкреплена цифровыми значениями ИЛИ представленные графические данные описаны неравномерно. Описание диаграммы носит объективный характер (отсутствуют какие-либо субъективные оценки, объяснения или предположения).</p> <p>1 балл – Информация, представленная на диаграмме (не менее 50%), передана с неточностями (3 и более фактических неточностей). Выявлена только одна ключевая тенденция ИЛИ ключевые тенденции не обозначены эксплицитно в принципе. Описание диаграммы в основной части носит фрагментарный характер, цифровые данные практически не упоминаются. Сравнительный анализ практически отсутствует. В описании присутствуют элементы субъективности (предположения, объяснения, оценки).</p> <p>0 баллов – В описании проинтерпретировано менее 50% графической информации И/ИЛИ имеются значительные фактические искажения и многочисленные фактические неточности.</p>
--	--	--	--

			<p>При выставлении 0 баллов по критерию «Содержание» вся работа оценивается в 0 баллов.</p> <p>К2 – Организация текста:</p> <p>3 балла – Текст имеет чёткую и логичную структуру. Соблюдается деление на абзацы. Формулировка задания перефразирована. Средства логической связи выбраны правильно и имеются в достаточном количестве. Используются разнообразные синтаксические структуры. Широко представлена синонимия.</p> <p>2 балла – Текст имеет чёткую и логическую структуру. Соблюдается деление на абзацы. Формулировка задания (практически) не перефразирована ИЛИ имеется 1 ошибка в использовании средств логической связи ИЛИ наблюдается нехватка средств логической связи. Используются в основном однотипные, но достаточно распространённые синтаксические структуры. Присутствуют синонимические замены.</p> <p>1 балл – Имеются значительные нарушения логики изложения. Деление на абзацы некорректно.</p>
--	--	--	---

			<p>Формулировка задания (практически) не перефразирована И/ИЛИ имеются ошибки (не более 2-х) в выборе средств логической связи И/ИЛИ наблюдается нехватка средств логической связи И/ИЛИ в основном используются однотипные средства логической связи. Используются однотипные неосложнённые синтаксические структуры. В основном используется лексика базового уровня, наблюдаются многочисленные лексические повторы.</p> <p>0 баллов – Отсутствует какая-либо логика изложения. Деление на абзацы не соблюдается. Формулировка задания не перефразирована И/ИЛИ имеются многочисленные ошибки в выборе средств логической связи И/ИЛИ средства логической связи практически отсутствуют И/ИЛИ носят примитивный характер (многократные повторы союзов и наречий and, so, then, after that). Используются примитивные однотипные синтаксические структуры.</p> <p>К3–Лексико-грамматическая правильность речи:</p>
--	--	--	--

			<p>3 балла – допускаются 2 несистемные лексико-грамматические ошибки, не ведущие к смысловому искажению</p> <p>2 балла – допускаются 4 лексико-грамматические ошибки</p> <p>1 балл – допускается 6 лексико-грамматических ошибок</p> <p>0 баллов – 7 и более лексико-грамматических ошибок</p> <p>К4 – Орфография и пунктуация: 1 балл – допускается 1 орфографическая И/ИЛИ 1 пунктуационная ошибка 0 баллов – 2 и более орфографических И/ИЛИ 2 пунктуационных ошибок.</p>
Задание 2 для зачета	Подготовьте устное выступление на английском языке длительностью не более 5 минут с представлением результатов своей научной работы.	ОПК-3.1 ОПК-3.4 ОПК-4.1	3 балла – выступающий держится уверенно и поддерживает зрительный контакт с аудиторией; текст выступления озвучивается громко, уверенным голосом, с четкой артикуляцией и адекватной интонацией. Высказывание имеет четкую и логичную структуру и носит завершённый характер. Соблюдаются стилистические нормы публичного выступления. Используемый словарный запас и грамматические структуры соответствуют поставленной задаче (допускается не более 2 негрубых лексико-грамматических

			ошибок и/или не более 2 негрубых фонетических ошибок). 2 балла – имеются 1-2 незначительных нарушения критериев 1 балл – имеются 3-4 нарушения критериев 0 баллов – имеется более 4 нарушений критериев
--	--	--	--

V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (или модуля)

а) Основная литература:

Зорина Е. М. Деловой иностранный язык — написание статьи в международном формате. Санкт-Петербург: Лань, 2022. URL: <https://e.lanbook.com/book/256088>

Меняйло В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy: учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Издательство Юрайт, 2023. 240 с. URL: <https://urait.ru/bcode/513761>

б) Дополнительная литература:

Хведченя Л. В. Академическое письмо = Academic Writing: учебно-методическое пособие. Минск: БГУ, 2019. 113 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/180569>

VI. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (или модуля)

1. Обучающие модули по подготовке и написанию дипломной работы и диссертации на платформе ProQuest. URL: <https://about.proquest.com/en/dissertations/dissertation-elearning/>

2. Международная научная платформа Academia.edu. URL: <https://www.academia.edu/>

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

1. Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows. УИД ПК657 от 29.12.2023
 2. Adobe Acrobat Reader, лицензионное соглашение: <https://www.adobe.com/ru/legal/licenses-terms.html>
 3. Google Chrome, лицензионное соглашение: https://www.google.com/chrome/privacy/eula_text.html
 4. АБВУУ Lingvo x5, Акт предоставления прав № Us000311 от 25.09.2012
 5. OpenOffice, лицензионное соглашение: <https://wiki.openoffice.org/wiki/RU/license/lgpl>
 6. Foxit Reader, лицензионное соглашение: <https://www.foxitsoftware.com/pdf-reader/eula.html>
- Электронная образовательная среда ТвГУ LMS Canvas.

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- электронные презентации к лекциям
- практические задания

Требования к рейтинг-контролю

Максимальная сумма баллов за семестр – 100, из них:

10 баллов – посещаемость занятий

10 баллов – контрольное задание №1 (письменное описание на английском языке предложенной инфографики (таблица, график, схема) для презентации на конференции).

10 баллов – контрольное задание №2 (устное выступление на английском языке с представлением результатов своей научной работы).

70 баллов – выполнение практических заданий для самостоятельной работы и проверки в аудитории.

VII. Материально-техническое обеспечение

Аудитории: учебная аудитория № 206 (комплект учебной мебели, компьютер, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, переносной ноутбук, экран настенный, тумба).

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения